

Dialogue 25 Suggesting -したらどうかという-

ダイアログの和訳と解説

口語訳

Roles: Kei=K, Julie=J

Kei and Julie are talking about what to do over the weekend.

K: ①Let's go to the mountains this weekend.

J: ②Hmm... ③I don't know....

K: ④Come on. ⑤It'll be fun.

⑥We can go hiking.

J: ⑦Yeah, ⑧but it's really hot.

K: ⑨Well.... ⑩How about going to the beach?

J: ⑪That sounds like fun.

K: ⑫OK. ⑬Let's go on Saturday then.

J: ⑭What about going on Sunday? ⑮Isn't there a festival on Saturday?

K: ⑯Oh yeah. ⑰I forgot.

J: ⑱This weekend is going to be great. ⑲I can't wait.

圭とジュリーは週末に何をするかについて話しています。

ケ : ①今週末山に行こうよ。

ジ : ②うーん、③どうしよう……

ハ : ④行こうよ。⑤きっと楽しいよ。

⑥ハイキングにいけるよ。

ジ : ⑦うん、⑧でもとっても暑いから。

ケ : ⑨そうだなあ、⑩海に行くのはどう？

ジ : ⑪楽しそうね。

ケ : ⑫オッケー、⑬そうしたら土曜日に行こう。

ジ : ⑭日曜日に行くのはどう？ ⑮土曜日はお祭りがあるんじゃないかって？

ケ : ⑯ああ、そうだ。⑰忘れてた。

ジ : ⑱今週末はもりだくさんね。⑲待ちきれないな。

Target Expressions —提案する—



提案する表現だけど、相手を誘うこともできるのよ。

☆ "What about～?"で「～(をして)はどうですか」という提案の表現になります。

☆ "How about～?"は提案だけでなく、勧誘のニュアンスも含まれます。

☆ 両者共、～部には名詞・動名詞が入ります。

例 : ⑩How about going to the beach?

→海へ行くことを提案しながら、一緒にどこへ行くか、という話をしている中での発話なので、勧誘のニュアンスが含まれています。

→圭は①④⑤⑥で勧誘表現を使ってジュリーを誘ったのですが、受け入れられませんでした。そこで相手の反応に反対していることを気付かせないやわらかい言い方の提案表現で再び勧誘しています。



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

③私はわかりません→どうしよう

”I don't know”の後には「山に行くべきかどうか」が続いており、ジュリーは「山に行くべきか（それとも他の場所に行くべきか）私はわからない」と迷っていたようです。そこで「山に行こうかどうしよう」という意味の訳になりました。

④Dialog26 に出てくる”Come on.” 同様、相手に親しみと励ましを示す表現です。

⑪それは楽しいように聞こえます
→楽しそうね

”sounds like～”で「(主語の事柄が) ～なもの・ことのように聞こえる」という意味です。ジュリーの言う主語”That”は、圭が言った「海へ行くこと」を指しています。

⑫私は待てません→待ちきれないな

ジュリーは楽しい事がたくさんあるので早く週末が来て欲しいと思い、「週末が来るのが待てない」と言っています。そこでこの訳になりました。

圭とジュリーは週末に何をするか
ということについて話しています。

ケ：①今週末に山に行きましょう。

ジ：②ふーむ、③私はわかりません……

ハ：④おいでよ。⑤それは楽しくなるでしょう。

⑥僕達はハイキングに行くことができます。

ジ：⑦うん、⑧だけど本当に暑いです。

ケ：⑨ええと、⑩海に行くのはどうですか？

ジ：⑪それは楽しいように聞こえます。

ケ：⑫オッケー。⑬それでは土曜日に行きましょう。

ジ：⑭日曜日に行くのはどうですか？ ⑮土曜日はお祭りが無かったですか？

ケ：⑯ああ、そうだ。⑰僕は忘れていました。

ジ：⑱今週末は素晴らしくなるでしょう。⑲私は待てません。

例：⑭What about going on Sunday?

→土曜日にはお祭りに行くという予定が入っていました。そこでその代替案としてのジュリーの提案の発話です。

☆ “Why don't you～?”という疑問文を使っても提案を表現できます。こちらは文字通りの意味が「なぜ～しないのか？」と相手に詰め寄る印象を持っているので、”How about～?”よりやや強い表現になります。

例：Why don't you call in a doctor? (医者呼びにやったらどう?)



Target Expressions
—提案する—